

288251  
B



Joseph

Oper in drei Akten

von

E. H. MEHUL.

*Klavierszug*

Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG  
C. F. PETERS.

F. Baumgarten, del.

Leh. Br. u. G. Hofm. Leipzig



A. FRICKE

# INHALT.

---

Ouverture.....	Pag. 3.
----------------	---------

## ACT I.

N <sup>o</sup> 1.	Arie. . . . Ach, mir lächelt umsonst.....	„ 10.
	<i>Vainement Pharaon</i>	
N <sup>o</sup> 2.	Romanze. Ich war Jüngling noch an Jahren.....	„ 16.
	<i>A peine au sortir de l'enfance,</i>	
N <sup>o</sup> 3.	Ensemble. Nein! Nein! Gott der Herr ist beleidigt.....	„ 19.
	<i>Non! Non! L'Éternel que s'offense,</i>	
N <sup>o</sup> 4.	Finale. . . Ach! sein Anblick ist mir fürchterlich.....	„ 31.
	<i>Ah, son aspect me fait horreur!</i>	

## ACT II.

N <sup>o</sup> 5.	Entr'acte.....	„ 48.
N <sup>o</sup> 6.	Chor. . . . Gott Israel! Vater aller Wesen!.....	„ 49.
	<i>Dieu d'Israël! Père de la nature!</i>	
N <sup>o</sup> 7.	Romanze. Ach! musste der Tod ihn uns nehmen.....	„ 52.
	<i>Ah! lorsque la mort trop cruelle</i>	
N <sup>o</sup> 8.	Terzett. . . Entfernte Gesänge höre ich.....	„ 55.
	<i>Des chants lointains ont frappé</i>	
N <sup>o</sup> 9.	Finale. . . Joseph, mein Sohn!.....	„ 61.
	<i>O mon Joseph, cher enfant</i>	

## ACT III.

N <sup>o</sup> 10.	Entr'acte.....	„ 74.
N <sup>o</sup> 11.	Chor. . . . Lobt den Herrn mit Saitenspiel.....	„ 76.
	<i>Aux accents de notre harmonie</i>	
N <sup>o</sup> 12.	Duett. . . Du bist die Stütze deines Vaters!.....	„ 84.
	<i>O toi! le digne appui d'un père,</i>	
N <sup>o</sup> 13.	Ensemble. Stets vermeide sie, diese Brut!.....	„ 88.
	<i>Quitte pour toujours ces méchants,</i>	
N <sup>o</sup> 14 <sup>a</sup> .	Finale. . . Gott! wie so weise führst Du.....	„ 99.
	<i>Dieu de bonté, Dieu de clémence,</i>	
N <sup>o</sup> 14 <sup>b</sup> .	II <sup>ter</sup> Schlusschor. Vergessen ist, was vorgegangen.....	„ 101.

## JOSEPH

von

MÉHUL.

## OUVERTURE.

Arrangement von Gust. F. Kogel.

Adagio.

*pp*  
*cresc.* *poco a poco*  
**Allegro moderato.**  
*p* *dolce* *pp*  
*mf.*

This page of musical notation consists of eight systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is characterized by complex textures and dynamic contrasts.

- System 1:** Features a piano (*p*) introduction in the bass clef and a melodic line in the treble clef. Dynamics include *p*, *f*, and *ff*.
- System 2:** Shows a dense texture with *ff* dynamics in both hands.
- System 3:** Includes dynamic markings of *ff*, *f*, *mf*, *f*, *p*, *ff*, *p*, and *ff*.
- System 4:** Features a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. Dynamics include *ff*, *p*, and *ff*.
- System 5:** Continues the melodic and rhythmic patterns with dynamics of *p* and *f*.
- System 6:** Shows a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. Dynamics include *p* and *poco a*.
- System 7:** Features a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. Dynamics include *poco cresc.*
- System 8:** Includes dynamic markings of *ff*, *mf*, and *pp*.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *pp* and *ppp*.

Second system of a piano score. The tempo is marked **Allegro.** The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *ff*.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *fp*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f*, *fp*, *ff*, *f*, and *sp*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f*, *fp*, *ff*, and *p*.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f*, *fp*, and *p*.

Seventh system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *p* and *dotto*.

Eighth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *p*.

This page of musical notation is a piano score, likely for a piece in a minor key. It consists of eight systems, each with a treble and bass staff. The notation is dense, featuring many sixteenth and thirty-second notes, as well as chords and rests. Dynamic markings include *f* (forte) and *dolce* (softly). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

The image displays a page of musical notation for piano, consisting of eight systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two flats, and various musical symbols such as dynamics (*p*, *ff*), articulation (accents), and phrasing slurs. The piece features complex rhythmic patterns and dense chordal textures.

*dolce*

The first system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked as *dolce* and the dynamics include *p* (piano).

· Più Allegro.

*cresc.*

*ff*

*ff*

*p*

The second system is more complex, featuring multiple staves. It begins with a *Più Allegro* tempo change. The music includes rapid sixteenth-note passages in the upper staves and more rhythmic accompaniment in the lower staves. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), and *p* (piano).

The image shows a page of musical notation for piano, consisting of eight systems of two staves each. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like 'p dolce' and 'ff'. The piece features a mix of melodic lines and rhythmic accompaniment.

## Erster Act.

N<sup>o</sup> 1. ARIE.

Andante.

Joseph.

Recit.

Ach mir lä-chelt um-sonst huldvoll des Königs Blick! Man kömmt meinen Wünschen zu-  
Vai-nement Phara - on dans sa re-connais-san-ce s'empresse à flat-ter mes dé-

Allegro.

vor; und doch fühlt sich mein Herz, denk' ich an ihn zu-  
sirs, au mi-lieu des hon-neurs de la ma-gni-fi-

rii - cke, von Seh - sucht ge - quält nach dem Glück, das ich ver -  
cen - ce mon cœur est tour-men - té par d'a - mers sou - ve -

lor!  
nirs!

Adagio.

Va - ter - land!      Dich musst' ich jung ver - las - sen! Fern von  
*Champs*    *pater - nels!*      Hé - bron, dou - ce val - lé - e! Loïn de

dir      haben mich      die ver - kauft,      die mich has - sen.      We - nig rührt mich die  
*vous*      *a lan - gui*      *ma jeu - nesse*      *e - xi - lé - e,*      *comme au vent du dé -*

Pracht,      die mein Herz      nicht er - freut,      we - nig rührt mich die Pracht,      die mein  
*sert*      *se flé - trit*      *u - ne fleur,*      *comme au vent du dé - sert*      *se flé -*

Herz      nicht er - freut!      Jacob sehnt sich ge -  
*trit*      *u - ne fleur!*      *O mon père, o*      *Ja -*

wiss,      an sein      Herz      mich zu      drü - cken,      ihn ein - mal noch zu  
*cob!*      *dans u - ne*      *pure*      *i - res - se*      *tu*      *m'ap - pe - lais l'es -*

seh'n, den Va - ter! Welch Ent - zü - cken! seine Thrä - nen zu trock - nen, zu  
 voir, l'ap - pui de ta vieil - les - se et sans moi — tu vieil - lis en pleu -

*dolce*

*p*

stil - len sein Leid, sei - ne Thrä - nen zu trock - nen, zu stil - len sein  
 rant mon mal - heur, et sans moi — tu vieil - lis en pleu - rant mon mal -

*pp*

**Allegro.**

Leid. Brü - der voll  
 heur. Fré - res ja -

*p* *cresc.* *f* *ff*

Neid, Scheelsucht und Ra - che! Euch fleh - te um Mit - leid der hilf - lo - se  
 lous, trou - pe cru - el - le! C'est vous, — c'est vous, dont la main crimi -

*f* *p* *f* *p*

Schwache, um - sonst, als Sla - ven verkauf - tet ihr ihn, euch fleh - te um  
 nel - te, à son a - mour n'o - sa - ra - vir, c'est vous, — c'est

*pp* *fp*

Mit-leid der hül-f-lo-se Schwache, um-sonst, als Slaven verkauftet ihr ihn.  
*vous, dont la main cri-mi-nel-le, à son a-mour mè-su-ra-cir.*

Rührten euch denn nicht des Va-ter's Thränen? ihr  
*Vous a-vez pu voir sans fré-mir ses*

sah't sei-nen Schmerz, sei-nen Kum-mer, sein Seh-nen, und bleibt ver-stockt! Ihr ver-  
*pleurs, ses pleurs, sa dou-leur pa-ter-nel-le, in-grats, in-grats! Je de-*

dient mei-nen Hass, ihr ver-dient mei-nen Hass! Den-noch, blut-be-gier'-ge Hy-  
*vrais vous ha-ïr, je de-vrais vous ha-ïr, et pour-tant mal-gré mes a-*

ä-nen! ich fühl, dass mein Herz euch verzeiht. Wäre es mög-lich, dass ihr be-  
*lar-mes, mal-gré cet af-freux sou-ve-nir, si vous pou-riez vous re-pen-*

reut, dann ver-söhn - ten mich eu - re Thrä - - - nen,  
 tr, je se-rai-s tou - ché de vos lar - - - mes,

wä - re es mög - - - lich, dass ihr be - reut, dann ver-söhn - ten  
 si vous pou - vez vous re - pen - tir, je se-rai-s tou -

mich eu - re Thrä - - - nen. Doch ja,  
 ché de vos lar - - - mes. In - grats,

ihr verdient meinen Hass, ihr ver - dient mei - nen Hass; dennoch,  
 je devrais vous ha - ir, je de - vrais vous ha - ir, et pour -

blut - be - gier'ge Hy - ü - - nen! ich fühl', dass mein Herz euch ver - zeiht.  
 tant mal - gré mes a - lar - mes, mal - gré 'cet af - freux sou - ve - nir,

Wä - re es mög - - lich, dass ihr be - reut, dann ver - söhn - ten  
 si vous pou - vriez - - - vous re - pen - tir, - je se - rais tou -

mich eu - re Thrä - - - nen, dann ver - söhnten mich eu - re  
 ché de vos lar - - - mes, je se - rais tou - ché de vos

Thrä - - - nen, dann ver - söhn - ten mich eu - re Thrä - - -  
 lar - - - mes, je se - rais tou - ché de vos lar - - -

nen, eu - re Thrä - - - nen, eu - re Thrä - - -  
 mes, de vos lar - - - mes, de vos lar - - -

nen -  
 mes.

## No. 2. ROMANZE.

Andante. Joseph.

Ich war Jüng - ling noch an Jah - ren, vier - zehn  
*A peine au sor - tir de l'en - fan - ce, qua - torse*

zähl - te kaum ich nur, und ich träum - te nicht Ge - fah - ren, folg - te  
*ans au plus je comp - tais, je sui - vis a - vec confi - an - ce de mé - chants*

mei - ner Brü - der Spur. Si - chem gab uns fet - te Wei - de, sie ge - hör - te un serm  
*frè - res que j'ai - mais. Dans Si - chem au gras pu - tu - ra - ge nous passions de nombreux trou -*

Stamm. Nie - mand that ich was zu Lei - de und war schüch - tern wie ein  
*peaux, j'é - tais sim - ple comme au jeune â - ge, ti - mi - de comme mes a -*

Lamm, niemand that ich was zu Lei - de und war schüchtern wie ein Lamm.  
*gneaux, j'é - tais simple comme au jeune â - ge ti - mi - de comme mes a - gneaux.*

Wo drei Pal-men ein-sam ste-hen, lag ich im Ge-bet vor  
*Près de trois Pal-miers so-li-tai-res j'a-dres-sais mes vœux au Sei-*

Gott, da be-gan-nen ihr Ver-ge-hen mei-ner Brü-der fre-che  
*gneur, quand sai-si par ces mé-chants frè-res j'en fré-mis en-cor de fray-*

Rott' Ei-ne Gru-be war da-ne-ben, da hin-ein ver-senkt' man  
*eur! Dans un hu-mide et froid a-bî-me ils me plon-gent dans leurs fu-*

mich, ach, ich denk' da-ran mit Be-ben, sie war kalt und schauer-lich, ach, ich  
*reurs, quand je n'opposais à leur cri-me que mon in-nocence et mes pleurs, quand*

denk' da-ran mit Be-ben, sie war kalt und schauer-lich. Ach!  
*je n'opposais à leur cri-me que mon in-nocence et mes pleurs. Hé-*

End - lich ward ich auf - ge - zo - gen, ich war dem sichern To - de nah,  
*las, près de quit - ter la vi - e au jour je fus en - fin ren - du*

Durst nach Gold hat ü - ber - wo - gen, Slaven - händ - ler wa - ren da. Diesen  
*à des marchands de l'A - ra - bi - e comme un es - clave ils m'ont ven - du, tan -*

ward ich hin - ge - ge - ben, gle - rig theil - ten sie das Gold. Ach!  
*dis que du prix de leur frè - re ils comptent l'or qu'ils par - ta - geaient, hé -*

Mei - nes theuren Va - ters Le - ben klebt viel - leicht am Sün - den - sold! Ach!  
*las, moi je pleurais mon pè - re et les in - grats qui me ven - daient! hé -*

Mei - nes theuren Va - ters Le - ben klebt viel - leicht am Sün - den - sold!  
*las, moi je pleurais mon pè - re et les in - grats qui me vendaient!*

## Nº 3. ENSEMBLE.

**Allegro.** Simeon.

Nein! Nein!  
Non! Non!

Gott der Herr ist belei - digt, er rächt gewiss, er  
l'É - ter - nel que s'effra - se, m'ac - ca - ble, m'ac -

rächt mei - ne Mis - se - that! Auf mei - ner  
ca - ble du poids de mes maux, et sur mon

Stirn lest ihr die Wor - te, die sei - ne Hand gezeichnet  
front dans sa ven - gean - ce son doigt di - vin traça ces

hat: Der Frey - ler fin - de kein Er - bar - - - men; vonden  
mots: Mor - tels, fu - yez un mi - sé - ra - - - ble, il na

Sterb - li - chen sei er ge - flohn! Er riss aus vä - ter - li - chen  
 plus — de pa - rents, du - mis, des bras d'un pè - re in - con - so -

Ar - - - men, den so zärt - lich ge - lieb - - ten  
 la - - - ble, il ra - vit le plus ten - - dre

Sohn, den so zärtlich ge - lieb - ten Sohn.  
 fils, il ra - vit le plus ten - dre fils. Ruben.  
 Nephtali. O Si - me -  
 O Si - mé -

Ruben.  
 on! Ge - beug - ter Bru - der, stil - le dei - nen her - ben  
 Nephtali. Mal - heu - reux frè - re, cal - me cette af - freuse dou -  
 on! Ge - beug - ter Bru - der, stil - -  
 Die Brüder. Mal - heu - reux frè - re, cal - -  
 O Si - me - on! Ge - beug - ter Bru - der,  
 O Si - mé - on! Mal - heu - reux frè - re,



## Simeon.

Wenn oft, um mei-nen Schmerz zu  
Quant pour apai-ser ma souf-

Ach! Die-ses zerreißt uns das Herz!  
Ah! Tu nous dé-chi-res le cœur!

stil-len, mein Weib mir mei-ne Kin-der bringt, dann  
fran-ce je cours em-bras-ser mes en-fants, de

trifft mich Got-tes schwe-re Ra-che, ich  
Dieu la ter-ri-ble puis-san-ce me

flieh' ih-ren Arm, ich  
suis dans leurs bras, me

flieh' ih-ren Arm, der mich umschlingt.  
suis dans leurs bras ca-res-sants.

*fp cresc. f p f p f p*

*cresc. p*

*f p*

*p*

Sie lä-cheln voll Unschuld mir ent-ge-gen, sie lä-cheln voll  
*Mal-gré leur na-ïve in-no-cen-ce, mal-gré leur na-*

Un-schuld mir ent-ge-gen, doch Schre-cken und Wahn-sinn er-  
*ïve in-no-cen-ce je sens re-dou-bler*

grei-fen mich, doch Schrecken und Wahn-sinn er-grei-fen mich, ich  
*mon ef-froi, je sens re-dou-bler mon ef-froi, je*

les' in ih-ren kind-li-chen Zü-ge: un-dank-  
*lis auv traits de leur en-fan-ce, qu'ils seront in-*

bar, un-dankbar werden sie einst wie ich!  
*grats, qu'ils se-ront in-grats comme moi!*

Die Brüder. O, tröste dich,  
*Con-so-le toi,*

O, tröste dich, o, tröste dich, gebeugter  
*Con-so-le toi, con-so-le toi, malheureux*

*dolce*

Ich bin ge-straft, Gott  
Je suis pu-ni par

ge-beugter Bru-der,  
malheureux frè-re,  
Bru-der,  
frè-re,

ist ge-recht, ver-flucht bin ich und mein Ge-  
le Sei-gneur, sur moi pé-se son bras ven-

schlecht! geur! Ich Je bin ge-  
suis pu-

O denk' an uns, an unsern Va-ter!  
Ah, songe à nous, songe à ton pé-ter!

O denk' an uns, o denk' an uns, an unsern Va-ter!  
Ah, songe à nous, ah, songe à nous, songe à ton pé-ter!

straft, ni, Gott par, ist ge-Sei-

*cresc.*  
*f*  
*ff*  
*p*  
*f*

recht, ver-flucht bin ich und mein Ge-  
*gneu;* sur moi pe-se son brus ven-

schlecht!  
*geur!*

O! trö-ste dich, ge-beugter Bru-der! O denk an uns,  
*Con-so-le* toi, malheureux frè-re! Ah, songe à nous,

O! trö-ste dich, ge-beugter Bru-der! O denk an  
*Con-so-le* toi, malheureux frè-re! Ah, songe à

O! trö-ste dich, ge-beugter Bru-der! O denk an  
*Con-so-le* toi, malheureux frè-re! Ah, songe à

Ich bin ge-  
*Je suis mau-*

- an unsern Va-ter! Ist dei-ne Reu-e wirk-lich echt, ist dei-ne Reue wirklich  
*- songe à ton pé-re! Ton dés-es-poir et ta dou-leur, ton dés-es-poir et ta dou-*

uns, an unsern Va-ter! Ist dei-ne Reu-e wirk-lich echt, ist dei-ne Reue wirklich  
*nous, songe à ton pé-re! Ton dés-es-poir et ta dou-leur, ton dés-es-poir et ta dou-*

uns, an unsern Va-ter! Ist dei-ne Reu-e wirk-lich echt, ist dei-ne Reue wirklich  
*nous, songe à ton pé-re! Ton dés-es-poir et ta dou-leur, ton dés-es-poir et ta dou-*

strafft, Gott ist ge - recht, Gott ist ge - recht!  
*dit, je suis mau - dit par le Sei - gneur!*

echt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht! O! trö - ste dich,  
*leur ont dés - ar - mé le Dieu ven - geur! Con - so - le toi,*

echt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht! O! trö - ste  
*leur ont dés - ar - mé le Dieu ven - geur! Con - so - le*

echt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht! O! trö - ste  
*leur ont dés - ar - mé le Dieu ven - geur! Con - so - le*

ge - beug - ter Bru - der! O denk' an uns, an unsern Va -  
*malheureux frè - re! Ah, songe à nous, songe à ton pé -*

dich, ge - beug - ter Bru - der! O denk' an uns, an un - sern  
*toi, malheu - reux frè - re! Ah, songe à nous, songe à ton pé -*

dich, ge - beug - ter Bru - der! O denk' an uns, an unsern Va -  
*toi, malheureux frè - re! Ah, songe à nous, songe à ton pé -*

ter! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, ist dei - ne Reu - e wirk - lich echt, der Herr ist  
*re! Ton dés - es - poir et ta dou - leur, ton dés - es - poir, et ta dou - leur doi - vent a -*

Va - ter! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, ist dei - ne Reu - e wirklich echt, der Herr ist  
*re! Ton dés - es - poir et ta dou - leur, ton dés - es - poir et ta dou - leur doi - vent a -*

ter! Ist dei - ne Reu - e wirklich echt, ist dei - ne Reu - e wirklich echt, der Herr ist  
*re! Ton dés - es - poir et ta dou - leur, ton dés - es - poir et ta dou - leur doi - vent a -*

*f cresc.* *ff*

## Simeon.

Ich bin ge - straf't,  
Je suis mau - dit,

gnä - dig und ge - recht, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich  
pai - ser le Sei - gneur, ton dés - es - poir et ta dou -

gnä - dig und ge - recht, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich

ich bin ge - straf't, ich bingestraft,  
je suis mau - dit, je suis maudit

echt, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich echt, der Herr ist  
leur, ton dés - es - poir et ta dou - leur doivent a -

echt, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich echt, der Herr ist

Gott ist ge - recht, ver - flucht bin ich und mein Ge - schlecht.  
par le Sei - gneur, je suis mau - dit par le Sei - gneur.

gnädig und ge - recht, der Herr ist gnä - dig und ge - recht.  
païser le Sei - gneur, doi - vent a - païser le Sei - gneur.

gnädig und ge - recht, der Herr ist gnä - dig und ge - recht.

Meno mosso.

Ruben.

Still! Horcht, wer kommt?  
Pais! É - cou - tons!

Horcht, wer kommt?

Seid al-le stil -  
Faisons si - len -

É - cou - tons!

Meno mosso.

Horcht, wer kommt?  
É - cou - tons!*pp*Seid al-le stil - - le!  
Faisons si - len - - ce!le!  
ce!Seid al-le stil - le! Die Wache nähert sich uns schon,  
Faisons si - len - ce! Dé -jà la garde vient vers nous,Seid al-le stil - le!  
Faisons si - len - ce!Die Wache nähert sich uns  
Dé -jà la garde vient versDie Wache nähert sich uns schon,  
Dé -jà la garde vient vers nous,seid stil - - - le!  
si - len - - - ce!Und ihnen folgt der Gou - ver -  
C'est le mi - nis - tre qui s'avan -schon,  
nous,seid stil - le!  
si - len - ce!

und ihnen folgt der Gou - ver - neur.  
c'est le mi - nis - tre qui su - van - ce.

neur.  
ce. O Si - meon, sei ru -  
Ob - - serve le si - len - -

Und ihnen folgt der Gou - ver - neur.  
C'est le mi - nis - tre qui su - van - ce. O Si - - meon, sei  
Ob - - serve le si -

Simeor.  
Wen Got - tes Gericht ver - folgt, der fin - det auf Er - den nie  
Frap - pé du cé - le - ste cour - roux pour - rai - je garder le si -

hig!  
cel!

ru - hig!  
len - cel!

Sei -

*dolce*

Ru - he!  
len - ce? Weh - mir!  
Hé - - last!

Sei stil - - - - le!  
Si - len - - - - ce!

Sei stil - - - - le!  
Si - len - - - - ce!

stil - - - - le! Ach, müssen wir dich knie - end  
len - - - - ce! Faut - il, faut - il embrasser tes ge -

Weh  
 Hé - -

Bar-bar, willst du uns e-lend seh'n?  
*Cru-el, tu veux nous perdre tous!*

Sei stil - - -  
*Si-len - - -*

Bar-bar, Bar-bar, willst du uns e-lend seh'n?  
*Cru-el, cru-el, tu veux nous perdre tous!*

Sei stil - - -  
*Si-len - - -*

fleh'n?  
*nou.v?*

Sei stil - - -  
*Si-len - - -*

mir! O Gott! — Wo-her nehme ich Ru - - - he?  
*las! Pourrai - - je gar - der le si-len - - ce?*

le, sei ru - - - hig, sei ru - - - hig!  
*ce, si-len - - - ce, si-len - - - ce!*

le, sei ru - - - hig, sei ru - - - hig!  
*ce, si-len - - - ce, si-len - - - ce!*

le, sei ru - - - hig, sei ru - - - hig!  
*ce, si-len - - - ce, si-len - - - ce!*

*pp*

*ff*

*ff*

## Nº 4. FINALE.

**Allegro.**

**Joseph.**  
 Ach! Sein An - blick ist mir fürch - ter - lich!  
 Ah! Son as - pect me fait hor - reur!

**Uto bal.**

**Joseph.**  
 Herr! Was er - greift so hef - tig dich? Ihn seh' ich  
 Quel trou - ble vous sai - sil, sei - gneur? Tout me rap -

**Ruben.**  
 hier, den Wü - the - rich! Stil - - - le den  
 pel - - le sa fu - reur. Cal - - - me le

**Joseph.**  
 Ihn seh' ich  
 C'est Si - mé -

**Nephtali.**  
 Stil - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fah - -  
 Cal - me le trou - - ble, qui t'é - ga - -

**Ein Bruder.**  
 Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fah - ren!  
 trou - ble, qui t'é - ga - rel

Stil - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge -  
 Cal - me le trou - ble, qui t'é -

hier, ihn, den Bar-ba - - ren, ihn, den Bar-ba - - -  
 on, c'est le bar-ba - - re, c'est le bar-ba - - -

ren! Stil - - - le den Schmerz, sonst drohn uns Ge - fah - - -  
 re! Cal - - - me le trou - - ble, qui t'é - - ga - - -

**Ein anderer Bruder.**

fah - ren!  
 ga - - re!

Stil - le den Schmerz, sonst drohn uns Ge -  
 Cal - me le trou - ble, qui t'é -

ren, dessen Dolch war ge-zückt auf mich.  
 re, qui vou-lut me per-cer le cœur.

**Ein Bruder.**

ren! O dein Blick ist fürch - ter - - lich!  
 re! Tu nous gla - ces de ter - - reur!

**Utobal.**

fah - ren!  
 ga - re!

Zeige mir den frechen Bar-ba - ren, dessen  
 Montrez-moi ce frè-re bar-ba - re qui vou-

**Joseph.**

Sein Blick zeigt dir den Ver -  
 Tes yeux doi-vent le re-con-

**Ruben.**

O dein Blick ist fürch-ter - - lich!  
 Tu nous gla - ces de ter - - reur.

Dolch war ge-zückt auf dich.  
 lut vous per-cer le cœur.

rä - ther, sieh, sei - ne Stir - ne bleicht der Schmerz, und sein Gram  
 nat - tre, vois, sur son front est la pâ - leur! son as - pect

— zeigt den Mis - se - thä - ter, dem die Ver - zweif - lung zer - reisst das  
 — est ce - lui d'un traü - tre, le dés - es - poir — est dans son

Herz. Sei - ne Stirn' bleicht der Schmerz,  
 cœur. Ruben. Sur son front est la pâ - leur,

Stil - le dei - nen Gram, be - ruh' - ge dein Herz!  
 Cal - me le trou - ble de ton cœur!

Ufohal.

Ja, sei - ne Stir - ne blei - chet der Schmerz,  
 Oui, sur son front est la pâ - leur,

und die Ver - zweif - lung zerreisst sein Herz.  
 le dés - es - poir est dans son cœur.

Nephtali.

Still' dei - nen Gram, be - ruh' - ge dein Herz!  
 Cal - me le trou - ble de ton cœur!

und die Ver - zweif - lung zerreisst sein Herz.  
 le dés - es - poir est dans son cœur.

## Joseph.

Ha, sein Gram zeigt den Mis-se - thä - - - ter,  
 Son as - pect est ce - lui d'un traî - - - tre

Gram kränkt bis in den Tod den be - - - sten  
 Ah! De mes transports suis - - - Je

## Die Brüder.

O du wirst noch un - ser Ver - rä - - - ther!  
 Hé - last crains de fai - re pa - raî - - - tre

denn die Ver - zweif - - - lung zerreisst sein Herz.  
 le dés - es - poir est dans son cœur.

Va - ter, ach, das zer - nagt mein blu - - - ten - des  
 maître, quand le re - mords est dans mon

O fas - - se dich, still' dei - nen Schmerz!  
 et tes re - mords et la dou - leur!

*pp*

Herz!  
 cœur?

sei - - - ne Stirn' blei - - - chet der  
 est - - - trou - ble par la ter -

Ach, mäss' - ge dich, still' dei - nen Schmerz!  
 Cal - me - le trou - ble de ton cœur, cal - me le

*cresc. poco* *a* *poco*

Joseph.

Ha! Sein An - blick er - neu - ert mei - nen  
 Ah! Son as - pect, son as - pect me fait hor -

Simeon.

ha! das zer - nagt mein blu - tend  
 ah! le re - mords est dans mon

Schmerz, Gram dés - zer - - reißt sein blu - tend  
 reur, le es - poir est dans son

dich, still' dei - nen Schmerz, ach, mäss' - ge dich, still' dei - nen  
 trou - ble de ton cœur, cal - me le trou - ble de ton

*cresc.*

**Allegretto.**

Schmerz! Doch ich will, will mich fas - sen, da mein Herz mir ge -  
 reur! fie - pre - nons mon em - pi - re sur ce cœur a - gi -

Herz!  
 cœur!

Herz!  
 cœur!

Schmerz!  
 cœur!

**Allegretto.**

beut, mei - nen Brü - der nicht zu has - sen, den sein Fehl - trittschmerzlich reut. Utobal.  
 té et d'un frère en dé - li - re plai - gnons la cru - au - té.

Seine  
 fie - pre -

Doch ich will, will mich  
*Je re-prends mon em-*

Schuld ist er-las-sen, da dein Herz dir ge-beut, sei-ne Schuld ist er-lassen,  
*nez de l'em-pi-re sur un cœur a-gi-té, re-pre-nés votre em-pi-re*

Lie-ber Bru-der, dich zu  
*Ah, re-prends ton em-*

Lieber Bru-der, dich zu fas-sen,  
*Ah, re-prends ton em-pi-re*

fas-sen, da mein Herz mir ge-beut, ei-nen Bru-der nicht zu  
*pi-re sur ce cœur a-gi-té, et d'un frè-re en dé-*

da dein Herz dir ge-beut, ei-nen Bruder nicht zu hassen,  
*sur ce cœur a-gi-té, re-prenez votre em-pi-re*

fas-sen, ist was Klug-heit dir ge-beut, lie-ber Bru-der, dich zu  
*pi-re sur ce cœur a-gi-té, ah, re-prends ton em-*

ist was Klug-heit dir ge-beut, lie-ber Bru-der, dich zu fas-sen,  
*sur ce cœur a-gi-té, ah, re-prends ton em-pi-re*

has-sen, den sein Fehl-tritt schmerzlich reut.  
*li-re plai-gnons la cru-au-té.*

den sein Fehl-tritt schmerzlich reut. Ja, ich fühl' es, mich zu fas-sen,  
*sur ce cœur a-gi-té. Re-prenons de l'em-pi-re*

fas-sen, ist was Klug-heit dir ge-beut. Wir sind hilf-los und ver-  
*pi-re sur ce cœur a-gi-té. Tu vois de ton dé-*

ist was Klug-heit dir ge-beut.  
*sur ce cœur a-gi-té.*

*cresc.*

ist was Klug-heit mir ge-beut, denn den Va-ter hül-f-los  
*sur ce cœur a-gi-té, Hé-las! De mon dé-*

las-sen, wenn ihn sei-ne Gna-de reut.  
*li-re le mi-nis-tre ir-ri-té.*

*mf* *cresc.*

Joseph.  
 las-sen mehr-te mei-ne Straf-bar-keit. Ja, der Bru-der, der  
*li-re je suis é-pou-van-té. Non! Je ne suis*

*f* *pp*

Utobal.  
 Bru-der ver-zeiht! Ei-nen Bru-der nicht zu has-sen, den sein Fehl-tritt schmerzlich  
*plus ir-ri-té! Ah, d'un frè-re en dé-li-re plai-gnez la cru-au-*

Joseph.  
 Doch ich will, will mich fas-sen, da mein  
*J'ai re-pris mon em-pi-re sur ce*

reut! Sei-ne Schuld ist er-las-sen, da dein Herz  
*té! Re-pre-nés votre em-pi-re sur ce cœur*

Lie-ber Bru-der, dich zu fas-sen, ist was  
*Ah, re-prends ton em-pi-re sur ce*

Lie-ber Bru-der, dich zu fas-sen, ist was Klug-heit  
*Ah, re-prends ton em-pi-re sur ce cœur*

Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu has - sen, den sein  
*cœur a - gi - té, et d'un frère en dé - li - re je*

dir gebeut, ei - nen Bruder nicht zu hassen, den sein Fehltritt  
*a - gi - té, re - prenez votre em - pi - re sur ce cœur*

Klug - heit dir ge - beut! Lieber Bru - der, dich zu fas - sen, ist was  
*cœur a - gi - té, ah, re - prends ton em - pi - re sur ce*

dir gebeut! Lieber Bru - der, dich zu fas - sen, ist was Klug - heit  
*a - gi - té, ah, re - prends ton em - pi - re sur ce cœur*

Fehl - tritt schmerzlich reut.  
*plains la cru - au - té.*

Simeon.  
 schmerzlich reut. Ja ich fühl es, mich zu fas - sen, ist was Klug - heit  
*a - gi - té. Re - prenons de l'em - pi - re sur ce cœur*

Klug - heit dir ge - beut. Wir sind hül - los und ver - las - sen, wenn ihn  
*cœur a - gi - té. Tu vois de ton dé - li - re le mi -*

dir ge - beut.  
*a - gi - té.*

mir gebeut, denn den Va - ter hül - los las - sen, mehrte mei - ne Straf - bar -  
*a - gi - té! Hé - las! De mon dé - li - re je suis é - pou - van -*

sei - - ne Gnade reut.  
*nis - - trir - ri - té.*

*mf* *cresc.* *f*

## Joseph.

Ja, der Bruder, der Bru - der ver - zeiht;  
Non, je ne suis plus ir - ri - té,

## Simeon.

keit.  
té.denn den Va - - ter hilflos  
Hé - las! De mon dé -Lieber Bru - der, dich zu  
Ah, re - prends ton em -Lieber Bru - der, dich zu fas - sen,  
Ah, re - prends ton em - pi - re

*pp*

ei - nen Bru - der nicht zu has - sen,  
d'un frè - re en dé - li - re

fas - sen, mehrte mei - ne Strafbar - keit, denn den Va - - ter hilflos  
li - re je suis é - pou - van - té, hé - las! De mon dé -

## Utobal.

Ei - nen Bru - der nicht zu has - sen,  
Ah, d'un frè - re en dé - li - refas - sen, ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber Bru - der, dich zu  
pi - re sur ce cœur a - gi - té, ah, re - prends ton em -ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber Bru - der, dich zu fas - sen,  
sur ce cœur a - gi - té, ah, re - prends ton em - pi - re

*pp*

der schmerz - lich be - reut, ja, ja. der Bru - der, der Bru - der ver -  
 plai - gnez la cru - au - té, non, non, non, non, je ne suis plus ir - ri -  
 las - sen, mehrte mei - ne Strafbar - keit.  
 li - re je suis é - pou - van - té.

den sein Fehl - tritt schmerzlich reut, der Bru - der ver -  
 plai - gnez la cru - au - té, il n'est plus ir - ri -  
 fas - sen, ist was Klug - heit dir ge - beut!  
 pi - re sur ce cœur a - gi - té!  
 ist was Klugheit dir ge - beut!  
 sur ce cœur a - gi - té!

*dim.*

Allegro moderato.

zeiht!  
 té. Gehet nun eurem Va - ter ent - ge - gen und sa - get  
 Al - lez tous au de - vant d'un pe - re, et di - tes -

zeiht.  
 té.

Allegro moderato.

*p dolce*

ihm, ich sei er - freut, dass dieses Landes rei - cher Se - gen ihm ge - nug zur Nahrung  
 lui, que Clé - o - phas offre à son peuple, qu'il ré - ve - re, un a - si - le dans nos cli -

## Allegro.

beut.  
mats.

Chor der Bräutigam.

Welch ein Glück er-le-ben wir heute! Herr! Dir ver-gelt es Is-ra-els Gott!

*Ab, seigneur! Quelle est notre joie! Pour Is-ra-ël quel heureux sort!*

Welch ein Glück er-le-ben wir heute! Herr! Dir ver-gelt es Is-ra-els Gott!

Ohne  
Sans

## Allegro.

Ohne dich wären wir des Hungers Beu-te, droh-te uns

Sans vous

Ohne dich nous se-ri-ons tous la-proi-é de la fa-

Sans vous

dich wären wir des Hungers Beu-te, droh-te uns

vous

## Joseph.

Ach, U-to-bal!  
Cher U-to-bal!

al-len qual-vol-ler Tod! Ach, oh-ne dich wären wir des Hungers

Sans vous, sans vous nous se-ri-ons tous la

mi-ne et de la mort! Sans vous, sans tous

al-len qual-vol-ler Tod! Ja, oh-ne dich

Sieh' mei - ne Freu-de! Ich ret - te den  
*Quelle est ma joi - e! D'un pé - re se*

Beu - te, ja, droh - te  
*proi - e de la fa -*

wä - ren wir des Hungers Beu - te, ja, droh - te uns, ja, droh - te  
*nous se - rions tous la proi - e de la fa - mine, de la fa -*

wä - ren wir des Hungers Beu - te, droh - te uns, ja, droh - te  
*nous se - rions tous la proi - e de la fa - mine, de la fa -*

Va - ter vom Tod! Was hör' ich?  
*chan - ge le sort! Qu'entends - je?*  
 Utohal!

Dir ver -  
*Tout son*

uns ein qualvoller Tod!  
*mi - ne, et de la mort!*

uns ein qualvoller Tod!  
*mi - ne, de la mort!*

uns ein qualvoller Tod!  
*mi - ne, de la mort!*

Sopran.  
 Ver - ehrt!  
*Honneur!*

Alt.  
 Verehrt, verehrt  
*Honneur, honneur*

Tenor.  
 Ver - ehrt  
*Honneur*

Bass.  
 Ver - ehrt  
*Honneur*

ihn, den Retter und Freund! Verehrt ihn, den Retter und Freund!  
*ausauteur des humains! Honneur au sauveur des humains!*

ihn, den Retter und Freund! Verehrt ihn, den Retter und Freund!

*mf*

*pp*

dankt das Volk seinen Se - gen und ehrt seinen Retter in dir, vor dem Pa -  
 peu - ple dans la-bon-dan - ce, sei - gneur, tous a - dresse ses vœux. hors du pa -

la - ste steht die Men - ge und jauch - zet fröhlich dir ent - ge - gen und  
 lais la foule im - men - se des chants de la re-connais-san - ce dé -

wartet deiner mit Begier.  
 j'a fait reten-tir ces lieux.

Sopran.  
 Wer dankt ihm nicht Wohlthat und Se-gen? Verehrt, ver-  
 Honneur au bien-faiteur du monde! Honneur, hon-

Alt.  
 Honneur au bien-faiteur du mon - - de!

Tenor.  
 Wer dankt ihm nicht Wohlthat und Se - - gen?

Bass.  
 Wer dankt ihm nicht Wohlthat und Se - - gen? Ver-  
 Hon - neur au bien-faiteur du mon - - de! Hon-

*mf* *p* *cresc.*

Joseph.

Du wirst meinen Vater ver-  
Il faut que ton zèle se -  
Ein Bruder.

Ein Bruder.

Be - ru - higt  
Ras - su - rons

Be - ru - higt euch, be - -  
Ras - su - rons nous, ras - -

ehrt  
neur

ihn, den Retter und Freund!

Ver - ehrt  
Hon - neur

au sauveur des hu - mains!

Ver - ehrt  
Honneur

ihn, den Retter und Freund!

ehrt  
neur

au sauveur des hu - mains!

sor - gen, denn ich setz' mein Vertrau'n auf dich.  
con - de pour mon pè - re mes ten - dres soins.

Utobal.

Herr, rech - ne in Al - lem auf  
Comp - tez sur mon zèle et mes

Ein Bruder.

Be - ru - higt  
Ras - su - rons

euch, wir sind ge - bor - - gen, Cle - o - phas selbst ver - wen - det  
nous, tout nous se - con - - de, Clé - o - phas chan - ge nos des -

euch,  
nous,

wir  
tout

sind ge - bor - - gen,  
nous se - con - de,

Cle - o - phas  
Clé - o - phas

ru - higt  
su - rons

euch, wir sind ge - borgen, Cle - o - phas,  
nous, tout nous se - con - de, Clé - o - phas,

Cle - o - -  
Clé - o - -

mich, für dei - nen Va - ter sor - ge ich.  
*soins, complex sur mon zè - le et mes soins.*

sich, Cle - o - phas selbst ver - wen - det sich. Ihm Dank!  
*tins, Clé - o - phas chan - ge nos des - tins.*

selbst, er selbst ver - wen - det sich. *Hon - neur*  
*chan - ge, chan - ge nos des - tins.*

phas, ja, er selbst ver - wen - det sich. Ihm Dank!  
*phas chan - ge, chan - ge nos des - tins.*

Sopran.  
 Ihm Dank!

Alt.  
*Hon - neur*

Tenor.  
 Ihm Dank!

Bass.  
*Hon - neur*

*pp*

Er spendet Heil und Se - gen, verehrt  
*au bien - faiteur du mon - de! hon - neur*

Er spendet Heil und Se - gen, verehrt, ver - ehrt  
*au bien - fai - leur du mon - de, honneur, hon - neur*

Er spendet Heil und Se - - gen, ver - ehrt  
*au bien - fai - leur du mon - - de, hon - neur*

Er spendet Heil und Se - - gen, ver - ehrt  
*hon - neur*

*cresc.*

*p*

*cresc.*

ihn, den Retter und Freund! Ihm Dank, ihm Dank! Er spendet Heil und  
 — au sauveur des hu-mains! Honneur, hon-neur au bien-fai-teur du

ihn, den Ret-ter und Freund! Ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank!  
 au sau-veur des hu-mains, honneur, honneur, honneur, hon-neur!

ihn, den Ret-ter und Freund! Ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank!  
 au sau-veur des hu-mains, honneur, honneur, honneur, hon-neur!

*f* *ff*

Se - gen, verehrt ihn, den Ret - ter und Freund! Verehrt, ver-  
 mon - ãe, honneur au sauveur des hu - mains! Honneur, hon-

Verehrt, ver - eh - - ret  
 Honneur,

Verehrt, hon - neur au  
 Honneur,

Verehrt, ver - eh - - ret  
 Honneur,

Verehrt, hon - neur au  
 Honneur,

*fff*

eh - - - - - ret ihn, den Ret - ter und Freund!

neur - - - - - au bien-fai - teur des hu - mains!

ihn, den Ret-ter, ihn, den Ret - ter und Freund!

bien - - fai - - - teur, au bien-fai - teur des hu - mains!

ihn, den Ret-ter, ihn, den Ret - ter und Freund!

bien - - fai - - - teur, au bien-fai - teur des hu - mains!

Edition Peters.

## Zweiter Act.

## Nº 5. ENTR'-ACTE.

Allegro moderato.

*p*

Majeur.

Piano accompaniment for the first section of the piece, marked "Majeur." and "smors." The music is written for piano and features a mix of chords and melodic lines in both hands.

N<sup>o</sup> 6. MORGEN-GEBET.

Allegro moderato.

Chor der Männer.

Vocal and piano accompaniment for the first part of the "MORGEN-GEBET" section. The vocal part is for men's choir, and the piano part provides accompaniment. The tempo is marked "Allegro moderato." The music is in a major key and 4/4 time.

Gott Is-ra - el! Va - ter al - ler We - sen! Gib un - sern Fel - dern doch Ge -  
 Dieu d'Isra - ël! Pè - re de la na - tu - re! Rends les mois - sons à nos  
 Gott Is-ra - el! Va - ter al - ler We - sen! Gib un - sern Fel - dern doch Ge -

Vocal and piano accompaniment for the second part of the "MORGEN-GEBET" section. The vocal part continues the text, and the piano part provides accompaniment. The tempo is marked "Allegro moderato." The music is in a major key and 4/4 time.

deih'n! Seg - ne dein Volk, das du er - le - sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al - lein!  
 champs, rends à nos près leur rer - du - re, et saute en - cor tes en - fants!  
 deih'n! Seg - ne dein Volk, das du er - le - sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al - lein!

*Chor der Frauen*

Gott Is-ra-el! Va-ter al-ler We-sen! Gieb un-tern Fel-dern doch Ge-  
*Dieu d'Is-ra-ël! Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos*  
 Gott Is-ra-el! Va-ter al-ler We-sen! Gieb un-tern Fel-dern doch Ge-

deih'n! Seg-ne dein Volk, das du er-le-sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al-lein!  
*champs, rends à nos près leur ver-du-re, et saure en-cor tes en-fants!*  
 deih'n! Seg-ne dein Volk, das du er-le-sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al-lein!

*Chor der Frauen*

Gott Is-ra-el! Va-ter al-ler  
*Dieu d'Is-ra-ël! Père de la na-*  
 Gott Is-ra-el! Va-ter al-ler

*Chor der Männer*

Gott Is-ra-el! Va-ter al-ler We- - -  
*Dieu d'Is-ra-ël! Père de la na-tu- - -*

Gott Is-ra-el! Va- - - ter al-ler  
*Dieu d'Is-ra-el! Pe- - - re de la na-*

We - sen! Gieb un-tern Fel - dern doch Ge - deih'n! Seg - ne dein  
*tu - re! Rends les mois-sons à nos champs, rends à nos*  
 We - sen! Gieb un-tern Fel - dern doch Ge - deih'n! Seg - ne dein  
 sen! Gieb un-tern Fel - dern doch Ge - deih'n! Seg - ne dein Volk,  
*re! Rends les mois-sons à nos champs, rends à nos près*  
 We - sen! Gieb un-tern Fel - dern doch Ge - deih'n! Seg - ne dein Volk,  
*tu - re! Rends les mois-sons à nos champs, rends à nos près*

Volk, das du er - le - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!  
*près leur ter - du - re, et sauve en - cor les en - fants!*  
 Volk, das du er - le - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!  
 das du er - le - - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!  
*leur ter - du - - re et sauve en - cor les en - fants!*  
 das du er - le - - - sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al - lein!

## Nº 7. ROMANZE.

Allegretto poco Andante.

Benjamin.

Ach, musste der  
Ah! lors-que la

Tod ihm uns neh - men, den Sohn, den so sehr der Va-ter ge - liebt! Ich seh' ihn noch  
mort trop cru - el - le en - lè - va ve fils - bien ai - mé. Ja - cob dans sa

immer sich grä - men, noch immer den Blick von Thränen ge - trübt! Da - mit ich den  
doux mor - tel - le vit son tri - ste cœur - - - - - con - su - mé. A - fin de con -

Vater ver - gnü - ge, lächelt ihm oft mein kindlicher Blick, und er findet, o  
soit mon pé - re, ou m'af - frit un jour à ses yeux, et Ja - cob dans mes

welch ein Glück! im Lächeln Jo - sephs Zü - ge, im Lächeln Jo - sephs Zü - ge.  
traits heu - reux eût reçu les traits de mon frè - re, eût reçu les traits de mon frè - re.

*mf*

So floss sie, die Zeit meiner Ju - gend, vom Vater ge -  
 Dans les beaux jours de mon en - fan - ce, ce bon

liebt, mir fröhlich da - hin; er weckte die Liebe zur Tu - gend, ich horcht' auf  
 pè - re m'accompag - nail, et de sa ten - dre bien-reil - lan - ce comme Jo -

ihn mit kind-li-chem Sinn; auch fand er an mir sein Er - göt - zen, und ich  
 seph je fus l'ob - jet, si sa tendres - se me ful ché - re, à mon

muss - te stets um ihn sein, öf - ters sagt' er dann, mich zu er - freu'n, ich müsste ihm  
 tout je suis son ap - pui, et je puis lui rendre au - jourd' hui le cœur et l'a -

Joseph er - set - zen, ich müsste ihm Joseph er - set - zen.  
 mour de mon frè - re, le cœur et l'a - mour de mon frè - re.

Von Joseph sprach Je-dermann Gu - tes, von Allen ward er ge -  
*J'ai su de ma famille en - tiè - re ce que de Jo - seph*

schätzt und ge - liebt; er war immer fröhli - chen Mu - thes, wie je - der, der nie  
*on di - sait, il é - tait pi - eux et sin - ce - re, aus - si tout le mon -*

Bö - ses ver - übt. Ach war - um musste er ster - ben? sehn - lich wünsch ich  
*de lai - mail. Moi pour con - so - ler mon vieux pè - re, pour qu'il me ché -*

wie er zu sein! Um den Va - ter stets zu er - freu'n, muss ich Josephs Tugend er - wer -  
*risse encor plus! Je veux acqué - rir les ver - tus qu'il regrette en - cor dans mon frè -*

ben, muss ich Josephs Tugend er - wer - ben.  
*re, qu'il regrette en - cor dans mon frè - re.*

## Nº 8. TERZETT.

Allegro.

Benjamin.

Ent-fern - te Ge -  
Des chants loin -

sän - ge hö - re ich er - schal - len, der Schlaf mei - nes  
lains out frappé mono - reil - le, de mon pe - re par

The musical score for Benjamin's part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a whole rest followed by a half note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f*, *fp*, and *p*.

Va - ters wird da - durch ge - stört. O schö - ner Au - gen -  
eur le som - meil est trou - blé. O doux in -

The musical score for Joseph's part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a whole note G4, then a half note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

blick! Du glücklich - ster von Al - len, mir wird jetzt ein Ge -  
stant! Mon père en - fin s'é - veil - le, dé - ja d'un fils vers

The musical score for Joseph's part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a whole note G4, then a half note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

nuss, den so lang ich ent - behrt!  
lui l'âme en - tière a vo - lé.

The musical score for Joseph's part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a whole note G4, then a half note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

## Benjamin.

Sein Au-gen-licht er - losch, er kann dich nicht  
*Ses yeux sont pour ja-mais pri-vés de la tu-*

*fp*

## Joseph.

se - hen, ed - - ler Mann, er vermisst dies Glück. O  
*miè - re, noble é-tran - ger, ils ne te ver-ront pas! O*

Va - ter! wie oft er-scholl zu Gott mein hei - sses F'le - - hen, dass dein  
*ver - tu-eux Ja - cob, o re - spec - ta - ble pè - re, que ton*

## Benjamin.

Sohn sich ein - mal nur noch wei - de an dei - nem Blick! Dass Benja - min den Va - ter  
*fils ne peut - il te presser dans ses bras! C'est Benja - min qui de son*

lei - te, deshalb bleibter bei ihm zurück.  
*pè - re qui - de tou - jours les faibles pas.*

*pp*

## Andante.

Jacob.

Gott A - bra - hams, er - hö - - re mei - ne Bit - - te,  
 Dieu d'A - bra - ham, ex - au - - ce ma pri - è - - re,

denn zum Gra-be ha-be ich nur noch we-ni-ge Schrit-te, von der Vä-ter Ge-  
 près de mon der-nier jour par ton or-dre sé-vè-re me voi-ci loin des

fild' bin ich jetzt lei-der fern. O Gott, O  
 champs, q'è habi-téent mes a-ïeux. Grand Dieu, grand

Gott! Wenn du nicht willst, dass mein Staub sei be-  
 Dieu! Si tu dé-fends, que ma froi-de pou-

gra - - - ben im Lan-de, das die Vä-ter einst be-ses-sen  
 siè - - - re se mè - le dans la tombe à cel - te de mes

ha - - - - - ben, ich eh - - - - - re dein Ge - bot, un - ter - wer - - fe mich  
 pé - - - - - res, ja - do - - - - re dans mes mauv. tes dé - crets ri - gou -

*dolce*

gern. Die - ser Bo - - den de - cke im - mer, wenn gleich fremd, mein Ge -  
 reu.v. Je mour - rai, s'il le faut, dans la terre é - tran -

bein, nur mei - ne Kin - der lass glück - lich stets sein, nur mei - ne Kin - der lass glück - lich stets  
 ge - re, mais qu'après moi mes en - fants soient heu - reux, mais qu'après moi mes en - fants soient heu -

## Benjamin.

Gott A - bra - hams, er - hö - re mei - ne Bit - te, Herr, auf  
 Dieu d'A - bra - ham, ex - au - ce ma pri - è - re, ah, se -

## Joseph.

Gott A - bra - hams, er - hö - re mei - ne Bit - te, Herr, auf  
 Dieu d'A - bra - ham, ex - au - ce ma pri - è - re, ah, se -

sein!  
 reu.v!

dich hof - fen wir al - - lein! Gott A - bra - hams, er - hö - re mei - ne  
*con - de mes ten - dres vœux!* Dieu d'A - bra - ham, ex - au - ce ma pri -

dich hof - fen wir al - - lein! Gott A - bra - hams, er - hö - re mei - ne  
*con - de mes ten - dres vœux!* Dieu d'A - bra - ham, ex - au - ce ma pri -

Die - ser Bo - - den de - cke  
*Je mour - rai, s'il le*

Bit - te, lan - ge noch le - be er in uns - rer Mit - te!  
*è - - re, que ta bon - té pro - lon - ge sa car - riè - re!*

Bit - te, lan - ge noch le - be er in uns - rer Mit - te!  
*è - - re, que ta bon - té pro - lon - ge sa car - riè - re!*

im - - mer, wenn gleich fremd, mein Ge - bein, nur mei - ne  
*faul, dans la terre é - tran - gè - re, mais qu'à - près*

Das wird das Glück der Kin - der - sein,  
*Et ses en - fants se - ront heu - reux,*

Das wird das Glück der Kin - der - sein,  
*Et ses en - fants se - ront heu - reux,*

Kin - der lass glück - lich stets sein, lass sie glück - - lich stets sein, nur mei - ne  
*moi mes en - fants soient heu - reux, mes en - fants soient heu - reux, mais qu'à - près*

das wird das Glück der Kin - der  
 et ses en - fants se - ront heu -

das wird das Glück der Kin - der  
 et ses en - fants se - ront heu -

Kin - der lass glück - lich stets sein, lass sie glück - - - lich stets  
 moi mes en - fants soient heu - reux, mes en - fants soient heu -

sein, der Kin - - - der sein, der Kin - - - der sein, der Kin -  
 reux, se - ront heu - - reux, se - ront heu - - reux, se - ront

sein, der Kin - - - der sein, der Kin - - - der sein, der Kin -  
 reux, se - ront heu - - reux, se - ront heu - - reux, se - ront

sein, lass sie glück - lich stets sein, lass sie glück - lich stets sein, sie  
 reux, qu'a-près moi, qu'a-près moi mes en - fants soient heu - reux, qu'ils

Kin - der sein, der Kin - der sein!  
 ront heu - reux, se - ront heu - reux!

- - der sein, der Kin - - - der sein!  
 heu - reux, se - ront heu - reux!

glück - lich sein, sie glück - lich sein!  
 soient heu - reux, qu'ils soient heu - reux!

*pp*

# Nº 9. FINALE.

**Allegro moderato.**

**Jacob.**

Jo - seph, mein Sohn, dich ver - gisst nie mein  
*O mon Jo - seph, cher en - fant de mon*

**Joseph.**

Herz! Die Zeit vertrock - ne - te nie mei - ne Thrä - - nen! In mei - nen Au - gen  
*cœur! Le temps n'a pu sécher mes lar - - mes! Pour moi quel mo -*

glän - zen Won - ne - thrä - - nen! An mich dach - te stets sein Va - - ter -  
*ment plein de char - - mes! Jo - seph est pré - sent à son*

**Benjamin.**

herz. O - trock - - ne, Va - ter, dei - ne Thrä - - nen, be - sie - go, be -  
*cœur. Oh - quoi tou - jours ver - ser des lar - - mes, mon père, mon*

**Jacob.**

sie - ge dei - nen her - ben Schmerz! Ich mag schla - fen  
*pè - re, cal - me ta dou - leur. Quand je re - po - - se,*

o - - der wa - chen, im - - mer sei - - ich den ge-lieb - ten  
ou quand je veil - le, il me sem - - ble que je le

Sohn, im-mer tönt in meinen Oh - - ren nur sei-ner Stim-me sanf - ter  
vois. Qu'une voix frappe mon o - veil - - le, je crois re-con-naf-tre sa

## Benjamin.

Ach, das Bild mei-nes Bru - ders, ach, das Bild mei-nes  
Joseph. Rien ne peut le dis - trai - re, rien ne peut le dis -  
Ich bin stets noch sein Lieb - ling, ich bin stets noch sein Lieb - ling,  
De l'a-mour de mon pè - re, de l'a-mour de mon pè - re

Ton. Nichts trö-stet ei - nen Va - - - ter, der  
vois. Dieu ne con - sole un pé - - - re, der du

Bru - ders schwebt ihm be-stän - dig vor!  
trai - re du fils qu'il a per - du.

den sein Herz sich er - kor.  
que mon cœur est é - nu.

sei - - nen lieb - - sten Sohn ver - lor. Sagt ei - ne Mut-ter mit Ent -  
fils, du fils qu'il a per - du. Ah, lors qu'une mè - re ché -

zü - - - cken: Ach, die - ses Kind liebt mich so  
 ri - - - e van - te l'a-mour de son en -

sehr! O das erneuert meinen Schmerz! Ich seuf - - - ze: mein  
 faint, Ja - cob dans sa dou - leur sé - cri - - - e: Jo -

Jo - seph, mein Jo - seph, er lieb - te mich weit mehr, mein Jo - seph, mein  
 seph, Jo - seph me ché - ris - sait au - tant, Jo - seph, Jo -

## Benjamin.

Ach, das Bild mei - nes  
 Joseph. Rien ne peut le dis -

Ich bin stets noch sein Lieb - ling, ich bin  
 De l'a-mour de mon pè - re, de l'a -

Jo - seph, er lieb - te mich weit mehr! Nichts trö - stet ei - nen  
 seph me ché - ris - sait au - tant! Rien ne con - sole un

Bru - ders, ach das Bild mei - nes Bru - ders schwebt ihm be - stän - dig vor!  
 trai - re, rien ne peut le dis - trai - re du fils qu'il a per - du!

stets noch sein Lieb - ling, den sein Herz sich er - kör!  
 mour de mon pè - re que mon cœur est é - mu!

Va - - - ter, der sei - nen lieb - - sten Sohn ver - lor! Mein  
 pè - - - re du fils, du fils qu'il a per - du! Mon

theu - rer Jo - seph, oh - - ne dich bin ich jetzt al - lein auf der  
 cher Jo - seph, mon cher Jo - seph, sans toi je suis seul sur le

*cresc.* *f*

Joseph. Benjamin.

Er - de. Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Grei - ses Füßen, ich kann nicht widerstehn! Gott! Was  
 ter - re. Je n'y puis ré - si - ster, un trouble invo - len - tai - re m'entraîne à ses ge - noux. Ciel! Que

Recit.

Joseph. Jacob.

señ ich? O mein Va - ter! Wer fasst mei - ne Hand und be - netzt sie mit  
 vois - je? O mon pè - re! Qui prend ma main? qui la mouil - le de

Utobal.

Thrä - nen?  
 pleurs?

Allegro.

Das Volk, das all - ge -  
 Le peu - ple, que trans -

mein im Freuden-tan-zel schwebet, *porte u - ne comme i - vres - se,* begehrt dich zu seh'n, beginnet schon den *sur le char de triomphe à l'instant veut, sei-*

Zug, im Tri-umph führt man dich nach Mem - phis. *gnez; voir mon-ter son li - bé - ra - teur:* Wie sehr wirst du ge- *Cé - dez à son a -*

liebt! *mour!* All-ge-mein ist die Won-ne, *Mil-le cris d'al-lé-gres-se,* sie schreien: Cle-o-phas le-be *ap - pel - lent dé-jà Clé-o -*

hoch! *phas.* Benjamin. Utobal. *Jacob.* Cle-o-phas? Dich zu seh'n ist das Volk voll Ver- *Clé - o - phas? Pour vous voir tout un peu - pte s'em -*

lan - - gen. *pres - - se.* O zö-gre nicht, er-füll' den Wunsch! Mein Sohn, wo ist denn Cle-o- *Seigneur; ne nous ré-sis - tez pas! Mon fils, où donc ce Clé - o -*

Benjamin.

Jacob.

phas? Der ist's, der thrä-nend dir die Hand mit Ehr-furcht küss-te. Was hö-re  
 phas? C'est lui, qui de ses pleurs mouil-lait ta main trem-blan-te. Qu'ai-je en-ten-

**Allegro.**

ich? So vie-le Gna-de! Du un-ter-stütz-test uns, grossmüth'ger Mann! O  
 du? Bon-té tou-chan-te! quoi c'é-tait vous; gé-né-reux Clé-o-phas! Sei-

Herr, lass mei-nen Dank mich hier zu dei-nen Füs-sen - Nim-mer-mehr, theurer  
 gneur, c'est à vos pieds que ma re-con nais-san-ce. Vous, Ja-cob, à mes

**Recit.**

Greis, komm in mei-ne Ar-me! Sieh Herr! Der Zug des  
 pieds? ah, plu-tôt dans mes bras! Sei-gneur! Des ci-loy-

**Allegro.**

Volks nähert schon sich dem La-ger.  
 ens le cor-té-ge s'a-van-ge.

So  
 Ve-

## Allegro moderato.

kommt und folgt mir Bei - - de, ich lei-te Ja - - cobs Schritt, theilt mit  
*nes, ve - nes tous deux, je conduirai vos pas, par - ta -*

mir al - - le Eh - - re die - ses glän - zenden Fe - - stes,  
*gez les hon - neurs de la brillan - - te fê - - te,*

das ein erkenntlich Volk mir zu dan-ken be-rei - - tet. Ihr ver-  
*qu'en sa re-con-nais-sance un grand peu-ple méappré - - te! Sur le*

herr - licht den Tri-umph, den man mir zu - ge - dacht. Neben  
*char de tri-omphe, où je suis at - ten - du, si je*

mir nehmt ihr Platz, Ben-ja-min und sein Va - - ter, ganz  
*place au - jour - d'hui Ben-ja - min et son pè - - re, je*

Memphis soll es sein, wie schrich Unschuld vereh - re, wie werth mir sei die - ser tu - gend - haf - te  
*prouve a tout Memphis, combien mon cœur re - vè - re et l'in - no - cence et la ver.*

*pp*  
*fp*

## Allegro.

Greis.  
*tu.* Sopran und Alt.  
 Tenor. Gross und hehr sind die Sie - - ge, die ein Volk dem er -  
 Bass. *Con-que-rants* de la ter - - re, en - vi - ez ses des -

Gross und hehr sind die Sie - - ge, die ein Volk dem er -

## Allegro.

kannt, die ein Volk dem er - kannt, der den  
*tins, en - vi - ez ses des - tins, le dé -*  
 kannt, die ein Volk dem er - kannt, der den

Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand, nur durch Seg - nun - gen sich  
*mon de la guer - re n'ar - na ja - mais ses mains, n'ar - na ja - mais ses*  
 Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand, nur durch Seg - nun - gen sich

wand. Uns schaff-te Brod zur G'nü-ge sei-ne güt-ge Va-ter-

*mains.* Mais comme un ten-dre pè-re il nour-rit les hu-

wand. Uns schaff-te Brod zur G'nü-ge sei-ne güt-ge Va-ter-

hand, sei-ne güt-ge Va-ter-hand, uns schaff-te Brod zur G'nü-ge sei-ne

*mains,* nour-rit les hu-mains, mais comme un ten-dre pè-re il

hand, sei-ne güt-ge Va-ter-hand, uns schaff-te Brod zur G'nü-ge sei-ne

güt-ge Va-ter-hand, sei-ne güt-ge Va-ter-hand.

*mains,* nour-rit les hu-mains, il nour-rit les hu-mains. *f.*

güt-ge Va-ter-hand, sei-ne güt-ge Va-ter-hand. Gross und hehr sind die Sie-ge, die ein

*Con-qué-rants de la ter-re, en-vi-*

Alt.

Gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk, die ein

*Con-qué-rants de la ter-re, en-vi- ez, en-vi-*

Gross und hehr sind die Sie-ge, die ein

*Con-qué-rants de la ter-re, en-vi-*

Volk dem er-kannt, gross und hehr sind die Sie-ge, die ein

*ez ses des-lins, con-qué-rants de la ter-re, en-vi-*

Sopran.

Gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk dem er - - kannt,  
*Con - qué - rants de la ter - re, eu - vi - ez ses des - - tins,*

Volk dem er - - kannt,  
*ez ses des - - tins,*

Volk dem er - - kannt,  
*ez ses des - - tins,*

Volk dem er - - kannt, gross und hehr sind die Sie-ge, die ein  
*ez ses des - - tins, le dé - mon de la guer - re n'ar -*

gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt, der den  
*le dé - mon de la guer - re n'ar - - ma ja - mais ses mains, der den*

der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch  
*le dé - mon de la guer - re n'ar -*

Volk dem er - kannt, der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch  
*ma ja - mais ses mains, le dé - mon de la guer - re n'ar -*

Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand, gross und hehr sind die Sie -  
*mon de la guer - re, n'ar - ma ja - mais ses mains, con - qué - rants de la ter -*

Lor - beer durch Seg - nun - gen sich wand, *con - qué - rants de la ter -*  
*mon n'ar - ma ja - mais ses mains,*

Seg - nun - gen sich wand, durch Seg - nun - gen sich wand, gross und hehr sind die Sie -  
*ma ja - mais ses mains, n'ar - - ma ja - mais ses mains,*

Seg - - nun - gen sich wand, sich wand, *con - qué - rants de la ter -*  
*ma, n'ar - ma ja - mais ses mains,*

ge, die ein Volk dem er-kannt, der den Lor-beer nicht durch Krie-ge,  
*n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar -*  
 re, *le dé-mon de la guer - re,* durch Se-gen, nur durch  
*n'ar - ma ja - mais, n'ar -*  
 ge, die ein Volk dem er-kannt, ja, nur durch  
*n'ar - ma ja -*  
 re, *le dé-mon de la guer - re,* der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch  
*n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja -*

nur durch Se-gen wand; uns schaff-te Brod zur G'nü - ge sei-ne güt'-ge Va - ter -  
*ma ja - mais ses mains,*  
 Se - gen nur sich wand; *mais comme un ten - dre pè - re il nour-rit les hu -*  
*ma ja - mais ses mains,*  
 Seg - nun - gen sich wand; uns schaff-te Brod zur G'nü - ge sei-ne güt'-ge Va - ter -  
*mais, ja - mais ses mains,*  
 Seg - nun - gen sich wand; *mais comme un ten - dre pè - re il nour-rit les hu -*  
*mais, ja - mais ses mains,*

hand, uns schaff-te Brod zur G'nü - ge sei-ne güt'-ge Va - ter - hand. *Gross und*  
*mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour-rit les hu - mains. Con - qué.*  
 hand, uns schaff-te Brod zur G'nü - ge sei-ne güt'-ge Va - ter - hand. *Gross und*  
*mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour-rit les hu - mains. Con - qué.*

hehr sind die Sie - - ge, die ein Volk dem er - kant, der den Lor-beer  
*n'ar - ma ja -*  
*rants de la ter - - re, le dé-mon de la guer - re,* durch  
*n'ar -*  
 hehr sind die Sie - - ge, die ein Volk dem er - kant,  
*rants de la ter - - re, le dé-mon de la guer - re,* der den Lor-beer nicht durch  
*n'ar - ma ja - mais ses*

nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand; uns schaff - te Brod zur G'nü - ge sei - ne  
*mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains,* *p*  
 Se - gen, nur durch Seg - nun - gen sich wand; *mais comme un ten - dre pè - re il*  
*ma ja - mais, n'ar - ma ja - mais ses mains,* *p*  
 ja, nur durch Seg - nun - gen sich wand; uns schaff - te Brod zur G'nü - ge sei - ne  
*n'ar - ma ja - mais, ja - mais ses mains,* *p*  
 Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand; *mais comme un ten - dre pè - re il*  
*mains, n'ar - ma ja - mais, ja - mais ses mains,*

güt - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur G'nü - ge sei - ne güt - ge Va - ter -  
*nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu -*  
 güt - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur G'nü - ge sei - ne güt - ge Va - ter -  
*nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pè - re il nour - rit les hu -*

hand, sei-ne güt' - ge Va - - ter-hand, sei-ne güt' - ge Va - - ter -

mains, il - nour - rit les hu-mains, il nour - rit les hu -

hand, sei-ne güt' - ge Va - - ter-hand, sei-ne güt' - ge Va - - ter -

mains, il nour - rit les hu-mains, il nour - rit les hu -

*ff*

hand, die güt' - ge Va - - ter-hand.

mains, il nour - rit les hu-mains.

hand, die güt' - ge Va - - ter-hand.

mains, il nour - rit les hu-mains.

*cresc.* *ff*

## Dritter Act.

N<sup>o</sup> 10. ENTR'ACTE.

Allegro.

The musical score is written for piano and consists of seven systems. Each system contains a treble staff and a bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegro'. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. The upper staves feature various melodic lines, including sixteenth-note runs and ornaments. The piece concludes with a final cadence in the seventh system.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur and a *dolce* marking. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment with chords and rests.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a more active accompaniment with eighth-note patterns. A *ff* marking appears in the final measure of the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a more active accompaniment with eighth-note patterns. A *p* marking appears in the first measure of the bass staff, and a *ff* marking appears in the final measure of the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a complex texture with chords and moving lines. The bass clef staff features a complex texture with chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a complex texture with chords and moving lines. The bass clef staff features a complex texture with chords and moving lines. *f* and *p* markings are present in the bass staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a complex texture with chords and moving lines. The bass clef staff features a complex texture with chords and moving lines. *f* and *p* markings are present in the bass staff.

Seventh system of musical notation. The treble clef staff features a complex texture with chords and moving lines. The bass clef staff features a complex texture with chords and moving lines.

## № 11. CHOR JUNGER MÄDCHEN.

Allegro moderato.

Lobt den Herrn mit Sa-tenspiel und  
*Aux ac-cents de notre har-mo-*  
 Lobt den Herrn mit Sa-tenspiel und

Har-fen! Gross ist der Herr, Is-ra-els Gott, e-wig-wäh-rend  
*et de sa puis-*  
*ni-e u-nis-sez vous, fils d'Is-ra-ël, et*  
 Har-fen! Gross ist der Herr, Is-ra-els Gott, e-

ist sei - ne Gna - - - de und stark sei - ne Hül - fe in der  
*sance* in - fi - ni - - - e

de sa puissance in - fi - ni - e lou - ez a - vec nous l'é - ter -

wig - wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne Hül - fe in der

Noth! e - wig - wäh - rend ist sei - ne Gna - - - de und stark sei - ne  
*nel,* et de sa puis - sance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec

*nel,* et de sa puissance in - fi - ni - e und lou -

Noth! e - - - wig - wäh - rend ist sei - ne Gna - de,

Hül - fe in der Noth, und stark in der  
*nous* l'é - ter - nel, lou - ez l'é - ter -

stark sei - ne Hül - fe in der Noth, und stark sei - ne Hül - fe in der  
*ez* a - vec nous l'é - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'é - ter -

und stark sei - ne Hül - fe in der Noth, in der  
 lou - ez l'é - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'é - ter -

Noth, und stark, und stark sei - ne  
*nel.*  
 Noth, lou - ez, lou - ez a - vec  
*nel.*  
 Noth, und stark, und stark sei - ne  
*nel.*

*mf*

Eine Stimme.

Hil - fe in der Noth. Durch ihn wird besuchet die  
*C'est lui, qui se-con-de la*  
 nous Pé - ter - nel.  
 Hil - fe in der Noth.

*p*

Er - de, durch ihn wird be - völ - kert Luft und Meer, ent -  
*ter - re, lui seul peu - ple l'on - de et les airs, sa*

Chor.

stan - den durch sein mäch - tig Wer - de, herrscht er im All, gross ist der Herr! Lobt den  
*voix est la voix du tou - ner - re et son em - pire est l'u - ni - vers.*

*p*

Aux ac -  
*p*

Lobt den

Herrn mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els Gott, e - wig - wäh - rend  
*et de sa puis -*

*cents de notre har - mo - ni - e u - nissez vous, fils d'Is - ra - ël, et*

Herrn mit Saitenspiel und Har - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els Gott, e - -

ist sei - ne Gna - - de und stark sei - ne Hül - fe in der  
*sance in fi - ni - e*

*de sa puissance in - fi - ni - e lou - ez a - vec nous l'é - ter -*

wig - wäh - rend ist sei - ne Gna - de und stark sei - ne Hül - fe in der

## Eine Stimme.

Noth. Die Ber - ge, wo man Kräu - ter fin - det, und die Wei - de, die in  
*nel. La fleur qui croît sur nos mou - ta - ges, les nombreux troupeaux*

Thä - lern grünt, die Fel - der, wo man Garben bin - det, segnet Gott, wem auch oft un - ver -  
*du pasteur, les eaux et les fruits des cam - pag - nes, sont les dons heu - reux du seig -*

## Chor.

dient. Lobt den Herrn mit Sai - ten - spiel und Har - fen! gross ist der  
*neur.*  
*Aux ac - cents de notre har - mo - ni - e u - nis - sez*  
 Lobt den Herrn mit Sai - ten - spiel und Har - fen! gross ist der

Herr, Is - ra - els Gott, e - wig - wäh - rend ist sei - ne Gna -  
*et de sa puis - sance in - fi - ni*  
*vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puis - sance in - fi -*  
 Herr, Is - ra - els Gott, e - - - wig - wäh - rend ist sei - ne

**Eine Stimme.**  
 - - - de und stark sei - ne Hil - fe in der Noth. Durch  
*e,*  
*ni - - e, lou - ez a - vec nous l'é - ter - - nel.*  
 Gna - - de und stark sei - ne Hil - fe in der Noth.

ihn er-hal-ten E-hen Se-gen, auf ihn baut das Weib mit Zu-ver-sicht!  
*pouse sen-si-ble et fé-con-de, la vierge ig-no-rant sa beau-té,*

*p*

in ih-rem Her-zen froh sich re-gen der Gat-tin und der Mut-ter Pflicht.  
*doi-vent au cré-a-teur du mon-de l'a-mour et la ma-ter-ni-té,*

*mf p*

**Chor.**

Lobt den Herrn mit Sai-ten-spiel und Har-fen, gross ist der Herr, Is-ra-els  
*Aux ac-cents de notre har-mo-ni-e, u-nis-sez vous, fils d'Is-ra-*

Lobt den Herrn mit Sai-ten-spiel und Har-fen, gross ist der Herr, Is-ra-els

**Chor der Männer.**

Lobt Gott mit Sai-ten-spiel und Har-fen, gross ist der Herr, Is-ra-els  
*Aux ac-cents de cette har-mo-ni-é, u-nissons les voeux d'Is-ra-*

Lobt Gott mit Sai-ten-spiel und Har-fen, gross ist der Herr, Is-ra-els

*p*

Gott, ewigwährend ist sei-ne Gna - - de und stark sei-ne Hül - fe in der  
*et de sa puissance in-fi-ni - - e*

öl, *et de sa puissance in-fi-ni - e lou-oz a-vec nous Pé-ter -*

Gott, e - - wig - wä - rend ist sei-ne Gna - de und stark sei-ne Hül - fe in der

Gott ;

öl ;

Gott ;

*p*

Noth, ewigwährend ist sei-ne Gna - - de und stark sei-ne Hül - fe in der  
*et de sa puissance in-fi-ni - - e lou-oz a-vec nous Pé-ter -*

nel, *et de sa puissance in-fi-ni - e* und stark sei-ne Hül' in der  
*lou-oz a-vec nous Pé-ter -*

Noth, e - - wig - wä - rend ist sei-ne Gna - de und stark in der  
*lou-oz Pé-ter -*

e - - wig ist sei-ne Gna - de und stark in der  
*de sa puissance in-fi-ni - e louons nous Pé-ter -*

*et de sa puissance in-fi-ni - e* und stark in der  
*louons Pé-ter -*

e - - wig.wä - rend ist sei-ne Gna - de, und stark sei-ne Hül - fe in der  
*lou-ons lous i - ci*

*p*

Noth, und stark in der Noth, und stark, und  
*nel,* *lou - ez l'é - ter - nel,*  
 Noth, und stark sei-ne Hül' in der Noth, *lou - ez, lou -*  
*nel,* *lou - ez a - vec nous l'é - ter - nel,*  
 Noth, und stark sei-ne Hül - fe in der Noth, und stark,  
*nel,* *lou - ez a - vec nous l'é - ter - nel,*  
 Noth, und stark in der Noth, und stark  
*nel,* *lou - ons l'é - ter - nel,*  
*nel, lou - ons tous i - ci l'é - ter - nel,* *lou - ons,*  
 Noth, und stark sei-ne Hül - fe in der Noth, und stark, und  
*lou - ons, lou -*

stark sei - ne Hül - fe in der Noth. *p*  
*ez a - vec nous l'é - ter - nel.*  
 stark sei - ne Hül - fe in der Noth. *p*  
 und stark sei-ne Hül - fe in der Noth. *p*  
*tous tous i - ci l'é - ter - nel.*  
 stark sei - ne Hül - fe in der Noth. *p*  
*ons tous i ci*

## Nº 12. DUETT.

Andante.

Jacob.

Du bist die Stütze dei - nes Va - ters! So lang' ich  
O toi! le digne appui d'au pè - re, jamais, ja -

*dolce*  
*mf*  
*p*

Benjamin.

lebst, lässt du mich nicht al - lein! Ja, ich verspreche dir, mein Va - ter! so lang' du  
mais tu ne me quit - te - ras! Oui, je vous le promets, mon pè - re, toujours, tou -

Jacob.

lebst, werd' ich dein Füh - rer sein. Des Augen - lichts bin ich be - rau - bet, und du, du  
jours je gui - de - rai vos pas. Je suis pri - vé de la lu - miè - re, c'est toi, c'est

Benjamin.

So lang' du le - best, führt dich meine Hand, so lang' du  
Toujours, tou - jours je gui - de - rai vos pas, toujours, tou -

reichst mir hülfreich dei - ne Hand. und du, du  
toi qui con - dui - ras mes pas. c'est toi, c'est

le - best, führt dich mei - ne Hand.  
 jours je gui - de - rai vos pas.

reichst mir hülffreich dei - ne Hand. Da mich mei - ne Kräf - te ver - las - sen, des Al - ters Ge -  
 toi, qui con - dui - ras mes pas. En vain la plus tris - te vieil - les - se m'a - ca - ble, m'a -

brè - chen und Beschwerden drohn,  
 ca - ble de son poids pe - sant,

o welcher Trost, — um mich zu fas - -  
 je ne crains plus — qu'on me dé - lais - -

sen! mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt mein lieber treuer  
 se, il me reste encor un en - fant, il me reste encor un en - fant, il me reste encor un en -

Benjamin.

Nie - mals wer - de ich dich ver - las - sen, nie - mals dich ver - las - -  
 Près de vous je se - rai sans ces - se, je se - rai sans ces - -

Sohn, mir bleibt mein lieber treuer Sohn.  
 fant, il me reste encor un en - fant.

## Jacob.

sen. Mein Ben - ja - min! Sohn mei - ner Lie - be! Du Sohn, wie  
 se. O digne ob - jet de ma ten - dres - se, ex - em - ple

*cresc.* *f*

Kin - der sel - ten sind! Komm, einz. ge Stü - tze mei - nes Al - ters! Mein Ben - ja -  
 des en - fants sou - mis, viens, seul ap - pui de ma vieil - les - se, viens, cher ob -

*fp* *pp*

min! Sohn meiner Lie - be! Komm an mein Herz! Komm, theures Kind! Komm an mein  
 jet de ma ten - dres - se, viens dans mes bras, viens, mon cher fils, viens dans mes

*dolce*

## Benjamin.

Herz, o theu - res Kind! Dich, ge - lieb - ter Va - ter! soll' ich las - sen, nicht dei - nen  
 bras, viens, mon cher fils! Ah, qui - der son père en sa vieil - les - se, et près de

Schritt im Al-ter lei - ten? Nein, die-se Pflicht übt mit Lust dein Kind, nein die-se  
*l'â - rester sans ces - se, n'est - ce pas le de-voir d'un fils, n'est - ce*

Pflicht übt mit Lust dein Kind, die-se sü - sse Pflicht er-füllt mit Lust dein  
*pas le de-voir d'un fils, n'est - ce pas, n'est - ce pas le de-voir d'un*  
 Jacob.

Komm an mein Herz, o theures Kind, komm an mein Herz, o theu-res  
*Viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher*

*p*

Kind, die-se sü - sse Pflicht er-füllt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein  
*fils, n'est - ce pas, n'est - ce pas le de-voir d'un fils, le de-voir d'un*

Kind, komm an mein Herz, o theures Kind, komm an mein Herz, o theu-res Kind, o theures  
*fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens, mon cher*

*p cresc.*

Kind, übt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein Kind!  
*fils, le de-voir d'un fils, le de-voir d'un fils?*

Kind, mein theu-res Kind, mein theu-res Kind!  
*fils, viens, mon cher fils, viens, mon cher fils!*

*ff*

## N° 13. ENSEMBLE.

Allegro agitato.

Jacob.

Stets ver-mei - de  
Quit - te pour tou -

sie, stets vermei-de sie, die - se Brut! Ver-worf - nel Ver-worf -  
jours, quit - te pour tou-jours ces mé-chants, les trai - tres, les trai -

nel Ihr konntet euch er - lau-ben, mir meinen Sohn zu rau -  
tres, ils l'ont pri-é d'ou frè-re, ils l'ont pri-é d'un frè -

Nephtali.  
Verzeihung, theu.rer Va - - - ter, Verzeihung, theu.rer Va - - -  
Pardonnez-nous, mon pè - - - re, pardonnez-nous, mon pè - - -

Ruben.  
ben! Verzeihung, theu.rer Va - - - ter! Verzeihung, theu.rer  
re! Pardonnez-nous, mon pè - - - re! Pardonnez-nous, mon

Simeon.

dolce

ter!  
re!

**Die Brüder.**

Va - ter! Verzeihung, theu - rer Va - ter, Verzeihung, theu - rer  
pè - re! Pardonnez - nous, mon père, pardonnez - nous, mon

**Die Brüder.**

Verzeihung, theu - rer Va - - - ter, Verzeihung, theu - rer Va - - -  
Pardonnez - nous, mon père, - - - re, pardonnez - nous, mon père

**Benjamin.**

Va - ter! Zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne Knie! O Va - ter, ver -  
pè - re! Ah, par - don -

ter!  
re!

A vos pieds nous som - mes tremblants!

**Die Brüder.**

zei - hel ge - beugt bereu - en sie. Zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne  
nes, par - don - nez à vos en - fants.

A vos pieds nous som - mes trem -

**Benjamin.**

Knie! O Va - ter, ver - zei - hel ge - beugt be - reu - en sie. Des Va - ters  
Ah, par - don - nez, par - don - nez à vos en - fants! Vous dé - chi -

**Jacob.**

blants!

Herz habt ihr zer - ris - sen, Bruder-mord be - fleckt eu - re Ge - wis - sen, kann ich jemals  
 rez le cœur d'ou pé - re, vous as - sus - si - nez vo - tre frè - re, et vous im - plo -

*p* *f* *p* *f*

Simeon.

das euch ver - zeih'n? Nur ich bin straf - bar, mein Ver - geh'n verdient mit  
 rez non par - don? Ne pu - nis - sez que Si - mé - on, ne pu - nis -

*f* *p* *f*

Jacob. Ruben.  
(zu Joseph)

Recht des Va - ters Zorn. Nein, nein, ich verzei - he nicht. O  
 sez que Si - mé - on. Non, non, non point de par - don. Seig -

*p* *f* *p*

Herr, un - terstütz' un - ser Fle - - hen, be - sämft' - ge des Va - ters Zorn!  
 neur, soyez - nous se - cou - ra - - ble, d'ou pé - re cal - mez le cour - roux.

Die Brüder. Un - terstütz' un - ser

*Soyez - nous se - cou -*

Fle - - - hen, un - ter.stütz' un - ser Fle - - - hen!  
 ra - - - ble, soyez - nous se - cou - ra - - - ble!

*ff* *p* *f* *pp*

**Simeon.**  
 Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä - - ter, mich tref - fe nur  
 C'est moi, c'est moi, qui suis le plus cou - pa - - ble, que sur moi tom - -

al - lein dein Zorn! Die Schuld ist  
 - be son cour - roux! C'est moi, qui

**Die Brüder.** Uns tref - fe dein ge - rech - ter Zorn!  
 Que sur moi tom - be son cour - roux!

mein, ich bin der Thä - - ter!  
 suis le plus cou - pa - - ble!

**Jacob.** Mel - det mei - - nen An - blick, flicht, ihr Ver -  
 Fu - yez tous, fuyez tous, votre aspect cou -

*f*

rä - ther! nein, niemals verzeiht euch mein Herz,      nein, niemals verzeiht euch mein  
 pa - ble re - double mon jus - te cour - roux,      re - double mon jus - te cour -

Herz.      Lasset mich!      fort von mir!      fort von mir! denn eu - er  
 roux.      Laissez - moi,      laissez - moi,      laissez - moi, craignez, craig -

Die Brüder.      Ver - zeihe uns!  
    Pardonnez nous!

Ver - zeihe uns!  
 Pardonnez nous!

Ver - ze - he uns!  
 Pardonnez nous!

Anblick ist mir ver - hasst!      Hinweg!      hin - weg!      entweicht      meinem  
 nez mon jus - te cour - roux,      craignez,      craig - nez      mon jus - te cour -

Hör' un - ser      Fleh'n,      still' dei - nen  
 Au nom du      ciel,      a - paisez -

Ver - ze - he uns, hör' un - ser      Fleh'n, still' dei - nen Schmerz, still' dei - nen  
 Au nom du ciel, au nom du      ciel, a - paisez - vous,      a - paisez -

Hör' un - ser      Fleh'n,      still' dei - nen  
 Au nom du      ciel,      a - paisez -

Recit. Allegro.

Zorn! hinweg! hin-weg! sonst trifft euch mein Fluch!  
*vous, fu-yez, fu-yez ou je vous maudis tous!*

Schmerz, hö-re! O halt' ein! o halt'  
*vous, grä-cel ar-ré-tez, ar-ré-*

Schmerz, hö-re! O halt' ein! o halt'  
*vous, grä-cel ar-ré-tez, ar-ré-*

Schmerz, hö-re! O halt' ein! o halt'  
*vous, grä-cel ar-ré-tez, ar-ré-*

*fp* Recit. Allegro.

Joseph.

O lass dich er-bit-ten! flu-che  
*Ja-cob, je vous sup-pli-e, ne maudis-sez*

ein!  
*tez!*

ein!  
*tez!*

ein!  
*tez!*

Jacob.

dei-nen Kin-dern nicht! Noch kennst du nicht ihr ganz Ver-brechen,  
*pas vos en-fants! Quand vous saurez leur per-fi-di-e,*

ih-  
r Herz verkannte Bruderpflicht.  
*quand vous connaîtrez ces méchants.*

Wenn Gott der  
Si l'É-ter-

Herr nach seiner Gna - de dem Sün - der, dem Sünder, der be - reut, kann ver -  
*nel dans sa clémen - ce par - don - ne, par - donne aux pé - cheurs re - pen -*

zeih'n, will Jacob seinen Kindern flu - chen, die ih - re Mis - sethat be -  
*tants, Ja - cob, en proie à la ven - gean - ce, peut - il mau - di - re ses en -*

reu'n? will Jacob seinen Kindern flu - chen, die ih - re Mis - sethat be -  
*sants? Ja - cob, en proie à la ven - gean - ce, peut - il mau - di - re ses en -*

Jacob.  
reu'n? Wär'ich ge - wiss, dass sie be - reu - en, o Gott! o  
*sants? A les pu - nir mon cœur ba - lan - ce, hé - las, hé -*

Gott! ich fühl' mir bricht das Herz; ich fühl' mir bricht das  
 las, je sens cou-ler mes pleurs, je sens cou-ler mes

Herz, ich sagte gern: ich will ver-zeihen, beruhigt euch, stillt eu-ren  
 pleurs, dois-je cé-der à la clé-mence et rendre la paix à leurs

Die Brüder. Der Hoffnung wollen wir uns freuen, es werde noch er-weicht sein  
 Je sens dé-jà, quels pé-rance va renaitre au fond de nos

Der Hoffnung wollen wir uns freuen, es werde noch er-weicht sein

Joseph.  
 Ich bin ver-söhnt, da sie be-reu-en, ihr Unglück rührt, erweicht mein  
 Je dois cé-der à la clé-men-ce et ter-mi-ner tous leurs mal-

Schmerz!  
 cœurs?

Herz.  
 cœurs.

Herz.

Er  
 Oui,

*dolce*  
*p*

Herz.  
heurs.

Er wird den Reu-igen ver-zei-hen,  
Oui, nous devons à sa clé-men-ce

Er wird den Reuigen ver-zei-hen, er wird ver-zei-hen, und  
Oui, nous devons à sa clé-men-ce, à sa clé-men-ce peut

wird den Reuigen ver-zei-hen, und rühren wird ihn un-ser  
nous devons à sa clé-men-ce, peut-ê-tre la fin de nos

Ich bin ver-  
Je dois cé-

Ich bin ver-söhnt,  
Dois-je cé-der

und rüh-ren wird ihn un-ser Schmerz. Mir sagt mein  
peut-ê-tre la fin de nos pleurs.

rüh-ren wird ihn un-ser Schmerz. Il va cé-  
ê-tre la fin de nos pleurs.

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz. Mir sagt mein  
pleurs, peut-ê-tre la fin de nos pleurs.

söhnt, da sie be-reu-en, be-ruhigt euch, stillt euren Schmerz.  
der à la clé-mence, et terni-ner tous leurs mal-heurs.

da sie be-reu-en, be-ruhigt euch, und stillt euren Schmerz. Ich bin ver-  
à la clé-mence, et rendre la paix, la paix à leurs cœurs? Dois-je cé-

Herz, er wird ver-zeihen.

der à la clé-mence,

Herz, er wird ver-zeihen,

Edition Peters.

6676

Ich bin ver-söhnt, da sie be-reuen, ihr Unglück rührt, erweicht mein  
*Je dois cé-der à la clé-mence, et termi-ner tous leurs mal-*

söhnt, da sie be-reu-en, be-ru-higt euch und stillt eu-ren  
*der à la clé-men-ce, et rendre la paix, la paix à leurs*

mir sagt mein Herz, er wird ver-zeihen, und rüh-ren wird ihn un-ser  
*il va cé-der à la clé-mence, et ren-dre la paix à nos*

mir sagt mein Herz, er wird ver-zeihen, und rüh-ren wird ihn un-ser

*rinf. p*

Herz. Beruhigt euch und  
*heurs, et ren-dre la*

Schmerz, stillt eu-ren Schmerz, beruhigt euch und  
*cœurs, et rendre la paix, et rendre la*

Schmerz, und rühren wird ihn un-ser Schmerz, rühren wird ihn  
*et rendre la paix à nos cœurs, et rendre la*

cœurs, und rühren wird ihn un-ser Schmerz, rühren wird ihn  
*à rendre la paix à nos cœurs, et rendre la*

Schmerz, und rühren wird ihn un-ser Schmerz, rühren wird ihn  
*et rendre la paix à nos cœurs, et rendre la*

stillet eu-ren Schmerz,  
paix à leurs cœurs,

stilt eu-ren Schmerz,  
paix à leurs cœurs,

un-ser Schmerz,  
paix à nos cœurs,

und rühren wird ihn un-ser  
et rendre la paix à nos

un-ser Schmerz,  
paix à nos cœurs,

und rühren wird ihn un-ser  
et rendre la paix à nos

un-ser Schmerz, und rüh-ren wird ihn un-ser  
paix à nos cœurs, et ren-dre la paix à nos

*p*

o stil-let eu-ren Schmerz, euren Schmerz!  
et ren-dre la paix, la paix à leurs cœurs.

euch, ja! o stil-let eu-ren Schmerz, euren Schmerz!  
paix, et rendre la paix, la paix à leurs cœurs?

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, unser Schmerz!

cœurs, et rendre la paix, la paix à nos cœurs!

Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, unser Schmerz!

*pp* *ff*

## Nº 14 ♪ SCHLUSS-CHOR.

Allegro moderato.

Chor. Gott! wie so wei - se führst Du die Dei - nen auf dun - keln  
 Dieu de bon - té, Dieu de clé - men - ce, par toi, par

Jacob. Ich ha - be meinen Sohn gefunden.  
 Ja - cob a retrouvé son fils.

We - gen end - lich zum Glück!  
 toi nos mal - heurs sont fi - nis.

Joseph. Ver - gessen ist, was vorge - gangen.  
 Mon pè - re pardonne à ses fils.

Simeon. All meine Qual ist jetzt ge - endet.  
 Et par la fin de ma souffrance.

Lob dir, o  
 Par la ver -

## Joseph.

Herr! Preis deinem Na - - - men! Gott, wie weise führst Du uns  
*tu, Par l'es - pé ran - - - ce nos cœurs sont en - fin ré - u -*

Lob dir, o Herr! Preis dei - nem Namen! Gott, wie weise führst Du uns  
*Par la ver - tu, par l'es - pé ran - ce nos cœurs sont en - fin ré - u -*

Lob dir, o Herr! Preis dei - nem Namen! Gott, wie weise führst Du uns

nicht auf dunkeln We - gen end - lich zum Glück, auf dunkeln We - gen  
*nis, nos cœurs, nos cœurs sont en - fin ré - u - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en -*

nicht auf dunkeln We - gen end - lich zum Glück, auf dunkeln We - gen  
*nis, nos cœurs, nos cœurs sont en - fin ré - u - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en -*

nicht auf dunkeln We - gen end - lich zum Glück, auf dunkeln We - gen

end - lich zum Glück, ja, uns end - lich zum Glück!  
*fin ré - u - nis, sont en - fin ré - u - nis.*

end - lich zum Glück, ja, uns end - lich zum Glück!  
*fin ré - u - nis, sont en - fin ré - u - nis.*

end - lich zum Glück, ja, uns end - lich zum Glück!

Fine.

## Anhang.

No 14<sup>b</sup> II<sup>ter</sup> (nachcomponirter) SCHLUSS-CHOR von  
KARL FRÄNZL.

Joseph.

Andante.

Ver-gessen

ist, was vorge-gan-gen, ver-ges-sen ist, was vorge-gan-gen; sei ruhig, sei

ruhig, ge-lieb-ter Si-me-on! Um

See-len-frieden zu er-lan-gen, um See-len-frieden zu er-

lan-gen, ver-gab dir, ver-gab, vergab dir

*cresc.*

Va - ter Ja - cob schon; ver - ban - ne deinen Gram und

*dim.*

Schmerz, ver - ban - ne deinen Gram und Schmerz, und komm an dei - nes Bru - ders

Herz! **Allegro.** Wir sind vereint! Je -

ho - va sei ge - priesen! Zu eu - rer Ret - tung wurde

ich in die - ses Land ver - kauft, ihr werdet hier im Ueber - flus - se

leben. Seht! seht! welche Schätze euch des Königs Huld bestimmt!

*attacca subito*

## Tempo di marcia.

*pp*

## Chor.

Sopran. Alt.

*mf*

Pha - ra - os Gross - muth hat die Ge - schen - ke

*mf* Tenor.

Pha - ra - os Gross - muth hat die Ge - schen - ke

*mf* Bass.

Pha - ra - os Gross - muth hat die Ge - schen - ke

*mf*

*f*

Is - - - ra - els Söh - - - nen gnä - digst be - stimmt.

*f*

Is - - - ra - els Söh - - - nen gnä - digst be - stimmt.

*f*

Is - - - ra - els Söh - - - nen gnä - digst be - stimmt.

*f*

Gross ist die Huld un - s'res Mo - nar - chen,  
 Gross ist die Huld un - s'res Mo - nar - chen,  
 Gross ist die Huld, gross ist die Huld un - s'res Mo - nar - chen,

Pha - ra-os Grossmuth hat die Geschen-ke euch gnä - digst be - stimmt.  
 Pha - ra-os Grossmuth hat die Geschen-ke euch gnä - digst be - stimmt.  
 Pha - raos Grossmuth hat die Geschen-ke euch gnä - digst be - stimmt.

*attacca subito*

## Andante.

## Chor der Brüder.

Tonor I. u. II. Benjamin und Joseph mit dem 1<sup>ten</sup> Tenor.

Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen  
 Bass I. u. II.  
 Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen

auf dun-keln We - gen end - lich zum Glück. Lob dir, o  
 auf dun-keln We - gen end - lich zum Glück. Lob dir, o

Herr! Preis dei-nem Na - men! Gott! wie so wei - se  
 Herr! Preis dei-nem Na - men! Gott wie so wei - se

führst du die Dei - nen auf dun-keln We - gen end - lich zum  
 führst du die Dei - nen auf dun-keln We - gen end - lich zum

**Più Allegro.**

Glück. Lob dir, o  
 Glück. Lob dir, o

*p cresc.*

Herr! Preis deinem Na - - - - -  
 Herr! Preis deinem. Na - - - - -

men! Lob dir, o Herr!  
 men! Lob dir, o Herr!

Preis dei-nem Na - - - - -  
 Preis dei-nem Na - - - - -

men!  
 men!